

Umwaka wa 48 n° 40
05 Ukwakira 2009



Year 48 n°40
05 October 2009

48^{ème} Année n° 40
05 octobre 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 27/03 ryo kuwa 20/5/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abanyamwuga muri Serivisi ishinze kugira inama Leta mu by'amategeko.....6

N°27/03 of 20/5/2009

Prime Minister's Order appointing Professional Staff of Legal Advisory Services6

N° 27/03 du 20/5/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Techniciens Professionnels du Service des Affaires Juridiques de l'Etat.....6

N°30/03 ryo kuwa 20/5/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abanyamategeko bahagararira Ibigo bya Leta mu Nkiko.....13

N°30/03 of 20/5/2009

Prime Minister's Order appointing Attorneys of Public Institutions13

N°30/03 du 20/5/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Mandataires des Etablissements Publics13

N° 33/03 ryo kuwa 10/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi ya Banki Nkuru y'u Rwanda18

N° 33/03 of 10/6/2009

Prime Minister's Order appointing the Board Members of the National Bank of Rwanda.....18

N° 33/03 du 10/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda.....18

N°34/03 ryo kuwa 10/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikuraho Akanama k'Igihugu gashinzwe gukurikirana ibyerekeye Ubufatanye bw'Akarere22

N°34/03 of 10/6/2009

Prime Minister's Order dissolving the national Regional Integration Committee.....22

N°34/03 du 10/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant dissolution du Comité National pour l'Intégration Régionale.....22

N°35/03 ryo kuwa 10/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana Umunyamabanga Mukuru wo mu Butegetsi bwa Leta26

N°35/03 of 10/6/2009

Prime Minister's Order expelling a Secretary General from Public Administration.....26

N°35/03 du 10/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant révocation d'un Secrétaire Général de l'Administration Publique.....26

N°36/03 ryo kuwa 10/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana Umunyamabanga Uhoraho wo mu Butegetsi bwa Leta.....30

N°36/03 of 10/6/2009

Prime Minister's Order expelling a Permanent Secretary from Public Administration...30

N°36/03 du 10/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant révocation d'un Secrétaire Permanent de l'Administration Publique.....30

N°37/03 ryo kuwa 10/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cya Leta34

N°37/03 of 10/6/2009

Prime Minister's Order expelling a Director General of a Public Institution.....34

N°37/03 du 10/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant révocation d'un Directeur Général d'une Institution Publique.....34

N° 38/03 ryo kuwa 10/06/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana Umuyobozi Mukuru w'Ikigo mu Butegetsi bwa Leta.....38

N° 38/03 of 10/06/2009

Prime Minister's Order n° expelling a Director General of a Public Institution38

N°38/03 du 10/06/2009

Arrêté du Premier Ministre portant révocation d'un Directeur Général d'un Etablissement Public.....38

N° 39/03 ryo kuwa 10/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana Umuyobozi mu Butegetsi bwa Leta.....42

N° 39/03 of 10/6/2009

Prime Minister's Order expelling a Director from Public Administration.....42

N°39/03 du 10/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant révocation d'un Directeur dans l'Administration Publique.....42

N° 40/03 ryo kuwa 10/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Amakoperative.....46

N°40/03 of 10/6/2009

Prime Minister's Order appointing the Board Members of Rwanda Cooperative Agency.....46

N°40/03 du 10/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais des Coopératives46

N°41/03 ryo kuwa 10/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abahagarariye Leta mu Nama y'Ubutegetsi ya SOPROTEL / NOVOTEL.....50

N° 41/03 of 10/6/2009

Prime Minister's Order appointing Government Representatives to the Board of Directors of SOPROTEL / NOVOTEL.....50

N° 41/03 du 10/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Représentants de l'Etat au sein du Conseil d'Administration de la SOPROTEL / NOVOTEL.....50

N°42/03 ryo kuwa 10/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigega cya Leta cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994.....54

N°42/03 of 10/6/2009

Prime Minister's Order appointing a Director of the Fund for the support and assistance to the survivors of the genocide against the Tutsi and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994.....54

N°42/03 du 10/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur du Fonds de Soutien et d'Assistance aux Rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994.....54

N°43/03 ryo kuwa 25/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara y'Iburengerazuba.....59

N°43/03 of 25/6/2009

Prime Minister's Order appointing the Executive Secretary of the Western Province ...59

N°43/03 du 25/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Exécutif de la Province de l'Ouest.....59

N°44/03 ryo kuwa 25/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego rushinzwe iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu.....63

N° 44/03 of 25/6/2009

Prime Minister's Order appointing the Executive Secretary of the Gender Monitoring Office ...63

N°44/03 du 25/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Secrétaire Exécutif de l'Observatoire du « Gender »63

N° 45/03 ryo kuwa 25/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi w'imicungire y'abakozi ba Leta n'imishahara muri Minisiteri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....67

N°45/03 of 25/6/2009

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non-specific period to the Director of Civil Service Personnel and salaries management in the Ministry of Public Service and Labour.....67

N°45/03 du 25/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité de la Directrice de l'Administration du personnel de l'Etat et traitements au Ministère de la Fonction Publique et du Travail.....67

N° 46/03 ryo kuwa 25/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi w'Ishami ry'Ubucuruzi n'Inganda muri Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....71

N°46/03 of 25/6/2009

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non-specific period for the Director of Trade and Industry in the Ministry of Trade and Industry.....71

N°46/03 du 25/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité de la Directrice du Commerce et de l'Industrie au Ministère du Commerce et de l'Industrie.....71

N° 46/03 BIS ryo kuwa 25/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi w'Ishami ry'Igenamigambi, Politiki no Kubaka Ubushobozi muri Minisiteri y'Uburezi guhagarika akazi mu gihe kitazwi....75

N°46 /03 BIS of 25/6/2009

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non-specific period for the Director of Planning, Policy and Capacity Building Unit in the Ministry of Education...75

N°46/03 BIS du 25/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité du Directeur de l'Unité Planification, Politiques et Renforcement des Capacités au Ministère de l'Education....75

N°47/03 ryo kuwa 25/6/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ya « Prime Holdings ».....79

N°47/03 of 25/6/2009

Prime Minister's Order appointing the Chairman of Board of Directors of the « Prime Holdings ».....79

N°47/03 du 25/6/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Président du Conseil d'Administration de « Prime Holdings ».....79

N° 48/03 ryo kuwa 25/06/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi w'Ishami ry'Igenamigambi, Politiki no Kubaka Ubushobozi muri Minisiteri y'Ubuzima guhagarika akazi mu gihe kitazwi...83

N°48/03 of 25/06/2009

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non-specific period for the Director of Planning, Policy and Capacity Building Unit in the Ministry of Health.....83

N°48/03 du 25/06/2009

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité du Directeur de l'Unité Planification, Politiques et Renforcement des Capacités au Ministère de la Santé.....83

N°49/03 ryo kuwa 10/07/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere Ubumenyingiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA).....87

N°49/03 of 10/07/2009

Prime Minister's Order appointing the Director General of Workforce Development Authority (WDA).....87

N°49/03 du 10/07/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur Général de l'Office Rwandais de Développement de la Main d'Oeuvre (WDA).....87

N°50/03 ryo kuwa 10/7/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere Ubumenyingiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA).....92

N°50/03 of 10/7/2009

Prime Minister's Order appointing members of the Board of Directors of Workforce Development Authority (WDA).....92

N°50/03 du 10/7/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de Développement de la Main d'Oeuvre (WDA).....92

N°52/03 ryo kuwa 10/7/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rizamura mu ntera ba "Officiers" bato ba Polisi y'Igihugu Umugereka.....101

N°52/03 of 10/7/2009
Prime Minister’s Order promoting Junior Officers of the National Police97
Annex.....101

N°52/09 du 10/7/2009
Arrêté du Premier Ministre portant promotion des Officiers Subalternes de la Police
Nationale97
Annexe.....101

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 27/03 RYO KUWA 20/5/2009
RISHYIRAHU ABANYAMWUGA
MURI SERIVISI ISHINZWE KUGIRA
INAMA LETA MU BY'AMATEGEKO

PRIME MINISTER'S ORDER N°27/03
OF 20/5/2009 APPOINTING
PROFESSIONAL STAFF OF LEGAL
ADVISORY SERVICES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 27/03 DU 20/5/2009 PORTANT
NOMINATION DES TECHNICIENS
PROFESSIONNELS DU SERVICE
DES AFFAIRES JURIDIQUES DE
L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Abanyamwuga muri Serivisi
Ishinzwe kugira inama Leta mu
by'amategeko

Article One: Appointment of
Professional Staff of Legal Advisory
Services

Article premier: Nomination des
Techniciens Professionnels du Service
des Affaires Juridiques de l'Etat

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 27/03 RYO KUWA 20/5/2009
RISHYIRAHU ABANYAMWUGA
MURI SERIVISI ISHINZWE KUGIRA
INAMA LETA MU BY'AMATEGEKO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°27/03
OF 20/5/2009 APPOINTING
PROFESSIONAL STAFF OF LEGAL
ADVISORY SERVICES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 27/03 DU 20/5/2009 PORTANT
NOMINATION DES TECHNICIENS
PROFESSIONNELS DU SERVICE
DES AFFAIRES JURIDIQUES DE
L'ETAT**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 118, 119, 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24, n'ya 35

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 37/01 ryo kuwa 10/09/2007 ryongera ibyiciro by'imirimo mu rutonde rw'imirimo mu Butegetsi Bwite bwa Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 18/03 ryo kuwa 10/09/2007 rigena inshingano n'imiterere by'inzego z'imirimo za serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta /Minisiteri y'Ubutabera cyane cyane

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 establishing General Statutes for Rwandan Public Service and Labour especially in Articles 17, 24 and 35;

Pursuant to the Presidential Order n° 37/01 of 10/09/2007 inserting categories of jobs in the job classification in Rwanda's Public Service especially in Article One;

Pursuant to the Prime Minister's Order n° 18/03 of 10/09/2007 establishing the mandate and structure of the Attorney General's Office/Ministry of Justice especially in Article 17;

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 37/01 du 10/09/2007 portant insertion de catégories d'emplois dans la classification des emplois de l'Administration Publique spécialement en son article premier ;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 18/03 du 10/09/2007 portant missions et structure des services du Garde des Sceaux/Ministère de la Justice spécialement en son article 17 ;

mu ngingo yaryo ya 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abanyamwuga muri Serivisi Ishinzwe kugira inama Leta mu by'amategeko

Article One: Appointment of Professional Staff of Legal Advisory Services

Article premier: Nomination des Techniciens Professionnels du Service des Affaires Juridiques de l'Etat

Abantu amazina yabo agaragara ku mugereka w'iri teka bagizwe Abanyamwuga muri Serivisi Ishinzwe kugira inama Leta mu by'amategeko.

The persons referred to in the annex to this Order are hereby appointed as Professional Staff of Legal Advisory Services.

Les personnes dont les noms sont en annexe du présent arrêté sont nommées Techniciens Professionnels du Service des Affaires Juridiques de l'Etat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera tariki ya 27/02/2008.

Kigali, kuwa 20/5/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Article 3: Repealing provision

All prior provisions inconsistent with this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/02/2008.

Kigali, on 20/5/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/02/2008.

Kigali, le 20/5/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°27/03 RYO
KUWA 20/5/2009 RISHYIRAHU
ABANYAMWUGA MURI SERIVISI
ISHINZWE KUGIRA INAMA LETA
MU BY'AMATEGEKO**

**ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S
ORDER N°27/03 OF 20/5/2009
APPOINTING PROFESSIONAL
STAFF OF LEGAL ADVISORY
SERVICE**

**ANNEXE A L'ARRETE DU
PREMIER MINISTRE N° 27/03 DU
20/5/2009 PORTANT NOMINATION
DES TECHNICIENS
PROFESSIONNELS DU SERVICE
DES AFFAIRES JURIDIQUES DE
L'ETAT**

Abanyamwuga muri Serivisi Ishinzwe
kugira inama Leta mu by'amategeko ni aba
bakurikira :

The Professional Staff of Legal advisory
Services are the following:

Les Techniciens Professionnels du
Service des Affaires Juridiques de
l'Etat sont les suivants:

1. Bwana MUSABYIMANA Aphrodis
2. Bwana BUHURA NTUKANYAGWE Valence
3. Bwana SONGA GASHABIZI Alain
4. Madamu GAHONGAYIRE Annonciata
5. Bwana RUZIBIZA Steven

1. Mr MUSABYIMANA Aphrodis
2. Mr BUHURA NTUKANYAGWE Valence
3. Mr SONGA GASHABIZI Alain
4. Mrs GAHONGAYIRE Annonciata
5. Mr RUZIBIZA Steven

1. Monsieur MUSABYIMANA Aphrodis
2. Monsieur BUHURA NTUKANYAGWE Valence
3. Monsieur SONGA GASHABIZI Alain
4. Madame GAHONGAYIRE Annonciata
5. Monsieur RUZIBIZA Steven

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka
w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 27/03 ryo
kuwa 20/5/2009 rishyiraho Abanyamwuga
muri Serivisi Ishinzwe kugira inama Leta
mu by'amategeko.

Seen to be annexed to the Prime Minister's
Order n° 27/03 of 20/5/2009 appointing
Professional Staff of Legal advisory
Services.

Vu pour être annexé à l'Arrêté du
Premier Ministre n° 27/03 du 20/5/2009
portant nomination des Techniciens
Professionnels du service des Affaires
Juridiques de l'Etat

Kigali, kuwa 20/5/2009

Kigali, on 20/5/2009

Kigali, le 20/5/2009

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la
Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°30/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°30/03 RYO KUWA 20/5/2009 OF 20/5/2009 APPOINTING N°30/03 DU 20/5/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABANYAMATEGEKO ATTORNEYS OF PUBLIC NOMINATION DES MANDATAIRES
BAHAGARARIRA IBIGO BYA LETA INSTITUTIONS DES ETABLISSEMENTS PUBLICS
MU NKIKO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere :Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abanyamategeko bazahagararira mu Nkiko Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro

Article 2 : Attorneys of Rwanda Revenue Authority

Article 2: Mandataires de l'Office Rwandais des Recettes

Ingingo ya 3: Abanyamategeko bazahagararira mu Nkiko Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda

Article 3: Attorneys of Social Security Fund of Rwanda

Article 3: Mandataires de la Caisse Sociale du Rwanda

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°30/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°30/03 RYO KUWA 20/5/2009 OF 20/5/2009 APPOINTING N°30/03 DU 20/5/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABANYAMATEGEKO ATTORNEYS OF PUBLIC NOMINATION DES MANDATAIRES
BAHAGARARIRA IBIGO BYA LETA INSTITUTIONS DES ETABLISSEMENTS PUBLICS
MU NIKIKO**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements publics telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour, spécialement en son article 4;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24, iya 30 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24, 30 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, 30 et 35;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/01/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/01/2009 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27 /01/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDER:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Abanyamategeko bahagararira mu Nkiko Ibigo bya Leta aribyo Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda.

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints Attorneys of Rwanda Revenue Authority and the Social Security Fund of Rwanda.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte nomination des Mandataires de l'Office Rwandais des Recettes et de la Caisse Sociale du Rwanda.

Ingingo ya 2: Abanyamategeko bazahagararira mu Nkiko Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro

Abanyamategeko bakurikira bazahagararira mu Nkiko Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro:

1. Madamu MURANGWA N. Hadidja
2. Bwana KAGAME Charles
3. Bwana SAFARI Innocent
4. Bwana BISERUKA Frank
5. Bwana HATEGEKA Placide

Article 2 : Attorneys of Rwanda Revenue Authority

The following Lawyers are hereby appointed Attorneys of Rwanda Revenue Authority:

1. Mrs. MURANGWA N. Hadidja
2. Mr. KAGAME Charles
3. Mr. SAFARI Innocent
4. Mr. BISERUKA Frank
5. Mr. HATEGEKA Placide

Article 2: Mandataires de l'Office Rwandais des Recettes

Les Juristes suivants sont nommés Mandataires de l'Office Rwandais des Recettes:

1. Madame MURANGWA N. Hadidja
2. Mr. KAGAME Charles
3. Mr. SAFARI Innocent
4. Mr. BISERUKA Frank
5. Mr. HATEGEKA Placide

Ingingo ya 3: Abanyamategeko bazahagararira mu Nkiko Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda

Abanyamategeko bakurikira bazahagararira mu Nkiko Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda:

Article 3: Attorneys of Social Security Fund of Rwanda

The following Lawyers are hereby appointed Attorneys of the Social Security Fund of Rwanda :

Article 3: Mandataires de la Caisse Sociale du Rwanda

Les Juristes suivants sont nommés Mandataires de la Caisse Sociale du Rwanda:

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

1. Madamu MURUNGI Jane
2. Bwana BAHIZI NYIRIDANDI Alex
3. Bwana KAMONYO RUGABA Serge
4. Bwana MANZI TEZA Brice

1. Mrs. MURUNGI Jane
2. Mr. BAHIZI NYIRIDANDI Alex
3. Mr. KAMONYO RUGABA Serge
4. Mr. MANZI TEZA Brice

1. Madame MURUNGI Jane
2. Mr. BAHIZI NYIRIDANDI Alex
3. Mr. KAMONYO RUGABA Serge
4. Mr. MANZI TEZA Brice

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27 /01/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/01/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/01/2009.

Kigali, kuwa 20/5/2009

Kigali, on 20/5/2009

Kigali, le 20/5/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

Minister of Justice / Attorney General

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 33/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N° 33/03 RYO KUWA 10/6/2009 OF 10/6/2009 APPOINTING THE 33/03 DU 10/6/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA BOARD MEMBERS OF THE NOMINATION DES MEMBRES DU
Y'UBUTEGETSI YA BANKI NKURU NATIONAL BANK OF RWANDA CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
Y'U RWANDA LA BANQUE NATIONALE DU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent
arrêté

Ingingo 2 : Abagize Inama
y'Ubutegetsi

Article 2: Board Members

Article 2 : Membres du Conseil
d'Administration

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 3 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4 : Repealing of inconsistent
provisions

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER N° 33/03	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N° 33/03 RYO KUWA 10/6/2009	OF 10/6/2009 APPOINTING THE	33/03 DU 10/6/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA	BOARD MEMBERS OF THE	NOMINATION DES MEMBRES DU
Y'UBUTEGETSI YA BANKI NKURU	NATIONAL BANK OF RWANDA	CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
Y'U RWANDA		LA BANQUE NATIONALE DU
		RWANDA

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified to date, especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04 /03/ 2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent Arrêté

Iri teka rishyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi ya Banki Nkuru y'u Rwanda.

This Order appoints the Board members of the National Bank of Rwanda.

Le présent arrêté porte nomination des membres du Conseil d'Administration de la

Banque Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 2: Abagize Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi ya Banki Nkuru y'u Rwanda igizwe n'abantu bakurikira:

1. KANIMBA François, Perezida;
2. MUSAFIRI Prosper;
3. UWAMAHORO Odette;
4. CYATENGWA Liliane;
5. Dr. NDAGIJIMANA Uzziel;
6. TWAHIRWA Ephraïm;

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira

Article 2: Members of the Board

The Board members of the National Bank of Rwanda are hereby appointed as follows:

1. KANIMBA François, Chairman;
2. MUSAFIRI Prosper;
3. UWAMAHORO Odette;
4. CYATENGWA Liliane;
5. Dr. NDAGIJIMANA Uzziel;
6. TWAHIRWA Ephraïm;

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

Article 2: Membres du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda est composé des membres suivants:

1. KANIMBA François, Président;
2. MUSAFIRI Prosper;
3. UWAMAHORO Odette;
4. CYATENGWA Liliane;
5. Dr. NDAGIJIMANA Uzziel;
6. TWAHIRWA Ephraïm;

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/03/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/03/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/03/ 2009.

Kigali, kuwa 10/6/2009

Kigali, on 10/6/2009

Kigali, le 10/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°34/03 RYO KUWA 10/6/2009
RIKURAHU AKAHAMA K'IGIHUGU
GASHINZWE GUKURIKIRANA
IBYEREKEYE UBUFATANYE
BW'AKARERE

PRIME MINISTER'S ORDER N°34/03
OF 10/6/2009 DISSOLVING THE
NATIONAL REGIONAL
INTEGRATION COMMITTEE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°34/03 DU 10/6/2009 PORTANT
DISSOLUTION DU COMITE
NATIONAL POUR L'INTEGRATION
REGIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ikurwaho

Article One: Dissolution

Article premier : Dissolution

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2 : Les autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°34/03 RYO KUWA 10/6/2009
RIKURAHU AKANAMA K'IGIHUGU
GASHINZWE GUKURIKIRANA
IBYEREKEYE UBUFATANYE
BW'AKARERE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°34/03
OF 10/6/2009 DISSOLVING THE
NATIONAL REGIONAL
INTEGRATION COMMITTEE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°34/03 DU 10/6/2009 PORTANT
DISSOLUTION DU COMITE
NATIONAL POUR L'INTEGRATION
REGIONALE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119; iya 121 n'ya 201;

Amaze kubona ko Akanama k'Igihugu gashinzwe gukurikirana ibyerekeye ubufatanye bw'Akarere gashoje imirimo yako;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 18/03 ryo kuwa 12/10/2006 rishyiraho Akanama k'Igihugu gashinzwe gukurikirana ibyerekeye ubufatanye bw'Akarere;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

The Prime Minister;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Given the fact that the National Regional Integration Committee has completed its mandate;

Having reviewed the Prime Minister's Order n° 18/03 of 12/10/2006 establishing the National Regional Integration Committee;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Considérant le fait que le Comité National pour l'Intégration Régionale a terminé son mandat;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre N° 18/03 du 12/10/2006 relatif à la création du Comité National pour l'Intégration Régionale ;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 4/03/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ikurwaho

Nyuma y'uko gashoje imirimo yako, Akanama gashinzwe gukurikirana ibyerekeye ubufatanye bw'Akarere gakuweho.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 30/04/2009.

HEREBY ORDER:

Article One: Dissolution

Following the completion of its mandate, the National Regional Integration Committee is hereby dissolved.

Article 2: Authorities Responsible for the implementation of this Order

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 30/04/2009.

ARRETE:

Article premier : Dissolution

Suite à l'achèvement de son mandat, le Comité National pour l'Intégration Régionale est dissout.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/04/2009.

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

Kigali, kuwa 10/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 10/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 10/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°35/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°35/03 RYO KUWA 10/6/2009 10/6/2009 EXPELLING A SECRETARY N°35/03 DU 10/6/2009 PORTANT
RYIRUKANA UMUNYAMABANGA GENERAL FROM PUBLIC REVOCATION D'UN SECRETAIRE
MUKURU WO MU BUTEGETSI BWA ADMINISTRATION GENERAL DE L'ADMINISTRATION
LETA PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwirukana
Umunyamabanga Mukuru

Article One : Expulsion of a Secretary
General

Article premier : Révocation d'un
Secrétaire Général

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI PRIME MINISTER'S ORDER ARRETE DU PREMIER MINISTRE
W'INTEBE N°35/03 RYO KUWA N°35/03 OF 10/6/2009 EXPELLING N°35/03 DU 10/6/2009 PORTANT
10/6/2009 RYIRUKANA A SECRETARY GENERAL FROM REVOCATION D'UN SECRETAIRE
UMUNYAMABANGA MUKURU PUBLIC ADMINISTRATION GENERAL DE L'ADMINISTRATION
WO MU BUTEGETSI BWA LETA PUBLIQUE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 66, iya 116 n'ya 120;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 17, 66, 116 and 120 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 66, 116 et 120;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/03/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Kwirukana
Umunyamabanga Mukuru

Bwana RWIGAMBA Fidèle yirukanywe ku mwanya w'Ubunyamabanga bukuru mu Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe wa Sena.

Article One: Expulsion of a Secretary General

Mr. RWIGAMBA Fidèle is hereby expelled from the post of Secretary General of the Parliament in the Senate.

Article premier : Révocation d'un Secrétaire Général

Monsieur RWIGAMBA Fidèle est révoqué au poste de Secrétaire Général du Sénat.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/03/2009.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/03/2009.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/03/2009.

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

Kigali, kuwa 10/6/2009

Kigali, on 10/6/2009

Kigali, le 10/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI PRIME MINISTER'S ORDER ARRETE DU PREMIER MINISTRE
W'INTEBE N°36/03 RYO KUWA N°36/03 OF 10/6/2009 EXPELLING N°36/03 DU 10/6/2009 PORTANT
10/6/2009 RYIRUKANA A PERMANENT SECRETARY REVOCATION D'UN SECRETAIRE
UMUNYAMABANGA UHORAHO FROM PUBLIC PERMANENT DE
WO MU BUTEGETSI BWA LETA ADMINISTRATION L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwirukana
Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Expulsion of a
Permanent Secretary

Article premier : Révocation d'un
Secrétaire Permanent

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI PRIME MINISTER'S ORDER ARRETE DU PREMIER MINISTRE
W'INTEBE N°36/03 RYO KUWA N°36/03 OF 10/6/2009 EXPELLING N°36/03 DU 10/6/2009 PORTANT
10/6/2009 RYIRUKANA A PERMANENT SECRETARY REVOCATION D'UN SECRETAIRE
UMUNYAMABANGA UHORAHO FROM PUBLIC PERMANENT DE
WO MU BUTEGETSI BWA LETA ADMINISTRATION L'ADMINISTRATION PUBLIQUE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 66, iya 116 n'iya 120;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 17, 66, 116 and 120;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 66, 116 et 120;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/03/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Kwirukana Umunyamabanga Uhoraho

Bwana GATWABUYENGE Vincent yirukanywe ku mwanya w'ubunyamabanga buhoraho muri Minisiteri y'Ibikorwa Remezo.

Article One: Expulsion of a Permanent Secretary

Mr. GATWABUYENGE Vincent is hereby expelled from the post of Permanent Secretary of Ministry of Infrastructure.

Article premier : Révocation d'un Secrétaire Permanent

Monsieur GATWABUYENGE Vincent est révoqué au poste de Secrétaire Permanent au Ministère des Infrastructures.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwaremezo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructures, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/03/2009.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 04/03/2009.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/03/2009.

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

Kigali, kuwa 10/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

BIHIRE Linda
Minisitiri w’Ibikorwaremezo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta
n’Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru
ya Leta

Kigali, on 10/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

BIHIRE Linda
Minister of Infrastructure

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 10/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

BIHIRE Linda
Ministre des Infrastructures

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°37/03 RYO KUWA 10/6/2009 N°37/03 OF 10/6/2009 EXPELLING N°37/03 DU 10/6/2009 PORTANT
RYIRUKANA UMUYOBOZI A DIRECTOR GENERAL OF A REVOCATION D'UN DIRECTEUR
MUKURU W'IKIGO CYA LETA PUBLIC INSTITUTION GENERAL D'UNE INSTITUTION
PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwirukana
Umuyobozi Mukuru

Article One : Expulsion of a Director
General

Article premier : Révocation d'un
Directeur Général

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°37/03 RYO KUWA 10/6/2009
RYIRUKANA UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO CYA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°37/03 OF 10/6/2009
EXPELLING A DIRECTOR GENERAL OF A
PUBLIC INSTITUTION**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°37/03 DU 10/6/2009
PORTANT LA REVOCATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL D'UNE INSTITUTION
PUBLIQUE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 iya 66 iya 116 n'ya 120;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 17, 66, 116 and 120;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction publique, spécialement en ses articles 17, 24, 66, 116 et 120;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/03/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

**Ingingo ya mbere: Kwirukana
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo**

Bwana KATUREBE George yirukanywe ku mwanya w'Ubuyobozi bukuru bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gukurikirana Imishinga ya Leta (CEPEX).

**Article One: Expulsion of a Director
General**

Mr. KATUREBE George is hereby expelled from the post of the Director General of CEPEX.

**Article premier : Révocation d'un
Directeur Général**

Monsieur KATUREBE George est révoqué au poste du Directeur Général de CEPEX.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order**

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public service and Labour are entrusted with implementing this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi anyuranye naryo zivanyweho.

**Article 3 : Repealing of inconsistent
provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
Gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/03/2009.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/03/2009.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/03/2009.

Kigali, kuwa 10/6/2009

Kigali, on 10/6/2009

Kigali, le 10/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°38/03 RYO KUWA 10/06/2009 RYIRUKANA UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO MU BUTEGETSI BWA LETA	PRIME MINISTER'S ORDER N° ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°38/03 OF 10/06/2009 .EXPELLING A DIRECTOR GENERAL OF A PUBLIC INSTITUTION	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°38/03 DU 10/06/2009 PORTANT REVOCATION D'UN DIRECTEUR GENERAL D'UN ETABLISSEMENT PUBLIC
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwirukana
Umuyobozi Mukuru

Article One : Expulsion of a Director
General

Article premier : Révocation d'un
Directeur Général

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2 : Authorities responsible
for the implementation
of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI PRIME MINISTER'S ORDER N° ARRETE DU PREMIER MINISTRE
W'INTEBE N°38/03 RYO KUWA ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°38/03 DU 10/06/2009 PORTANT
10/06/2009 RYIRUKANA N°38/03 OF 10/06/2009 .EXPELLING A REVOCATION D'UN DIRECTEUR
UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO DIRECTOR GENERAL OF A PUBLIC GENERAL D'UN ETABLISSEMENT
MU BUTEGETSI BWA LETA INSTITUTION PUBLIC**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120 ,121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 120,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120 ; 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 66, iya 116, n'ya 120;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 17, 66, 116 and 120;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 66, 116 et 120;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/03/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Kwirukana Umuyobozi Mukuru

Kwirukana

Article One: Expulsion of a Director General

Article premier : Révocation d'un Directeur Général

Bwana Dr. MUNYAKAZI Louis yirukanywe ku mwanya w'Ubuyobozi bukuru bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare.

Dr. MUNYAKAZI Louis is hereby expelled from the post of Director General of the National Institute of Statistics of Rwanda.

Dr. MUNYAKAZI Louis est révoqué au poste de Directeur Général de l'Institut National des Statistiques au Rwanda.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/03/2009.

Kigali, kuwa 10/06/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri
w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/03/2009.

Kigali, on 10/06/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/03/2009.

Kigali, le 10/06/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scelle du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER N° 39/03	ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 39/03 RYO KUWA 10/6/2009	OF 10/6/2009 EXPELLING A	N° 39/03 DU 10/6/2009 PORTANT
RYIRUKANA UMUYOBOZI MU	DIRECTOR FROM PUBLIC	REVOCATION D'UN DIRECTEUR
BUTEGETSI BWA LETA	ADMINISTRATION	DANS L'ADMINISTRATION
		PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwirukana
Umuyobozi

Article One : Expulsion of a Director

Article premier: Révocation d'un
Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent
provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 39/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 39/03 RYO KUWA 10/6/2009 OF 10/6/2009 EXPELLING A 39/03 DU 10/6/2009 PORTANT
RYIRUKANA UMUYOBOZI MU DIRECTOR FROM PUBLIC REVOCATION D'UN DIRECTEUR
BUTEGETSI BWA LETA ADMINISTRATION DANS L'ADMINISTRATION
PUBLIQUE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 , iya 66 , iya 116 n'iya 122;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 17, 24, 66, 116 and 122;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, 66, 116 et 122;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/03/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Kwirukana Umuyobozi

Bwana GACINYA Faustin yirukanywe ku mwanya w'Ubuyobozi bushinzwe Imari no Gucunga Ibintu muri Minisiteri y'Ibikorwa Remezo.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/03/2009.

Kigali, kuwa 10/6/2009

Article One: Expulsion of a Director

Mr. GACINYA Faustin is hereby expelled from the post of the Director of Finances and Internal Resources in the Ministry of Infrastructure.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 04/03/2009.

Kigali, on 10/6/2009

Article premier : Révocation d'un Directeur

Monsieur GACINYA Faustin est révoqué au poste de Directeur des Finances et Ressources Internes au Ministère des Infrastructures.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/03/2009.

Kigali, le 10/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

Ir. BIHIRE Linda

Minisitiri w'Ubikorwa Remezo

(sé)

Ir. BIHIRE Linda

Minister of Infrastructure

(sé)

Ir. BIHIRE Linda

Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 40/03 RYO KUWA 10/6/2009 N°40/03 OF 10/6/2009 APPOINTING N°40/03 DU 10/6/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA THE BOARD MEMBERS OF NOMINATION DES MEMBRES DU
Y'UBUTEGETSI Y'IKIGO RWANDA COOPERATIVE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
CY'IGIHUGU GISHINZWE AGENCY L'OFFICE RWANDAIS DES
AMAKOPERATIVE COOPERATIVES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo 2 : Abagize Inama y'Ubutegetsi

Article 2: Board members

Article 2 : Membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4 : Repealing of inconsistent provisions

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER N°40/03	ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 40/03 RYO KUWA 10/6/2009	OF 10/6/2009 APPOINTING THE	N°40/03 DU 10/6/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA	BOARD MEMBERS OF RWANDA	NOMINATION DES MEMBRES DU
Y'UBUTEGETSI Y'IKIGO	COOPERATIVE AGENCY	CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
CY'IGIHUGU GISHINZWE		L'OFFICE RWANDAIS DES
AMAKOPERATIVE		COOPERATIVES

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complimented to date , especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 4;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/03/ 2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho abagize Inama

This Order appoints the Board members of

Le présent arrêté porte nomination des

y'Ubutegetsu y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Rwanda Cooperative Agency. Amakoperative.

membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais des Coopératives.

Ingingo ya 2: Abagize Inama y' Ubutegetsu

Article 2: Board members

Article 2: Membres du Conseil d'Administration

Inama y'Ubutegetsu y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Amakoperative igizwe n'abantu bakurikira:

The Board of Rwanda Cooperative Agency is made up of the following members:

Le Conseil d'Administration de l'Office Rwandais des Coopératives est composé des membres suivants:

1. NSENGIYUMVA François : Perezida ;
2. NGARAMBE François Xavier ;
3. KURADUSENGE Annoncée ;
4. TUMUSIME Francine ;
5. RUKUNDO Alex ;
6. KABAYIZA Eustache ;
7. UWIMANA Yvonne.

1. NSENGIYUMVA François : Chairman ;
2. NGARAMBE François Xavier ;
3. KURADUSENGE Annoncée ;
4. TUMUSIME Francine ;
5. RUKUNDO Alex ;
6. KABAYIZA Eustache ;
7. UWIMANA Yvonne.

1. NSENGIYUMVA François : Président ;
2. NGARAMBE François Xavier ;
3. KURADUSENGE Annoncée ;
4. TUMUSIME Francine ;
5. RUKUNDO Alex ;
6. KABAYIZA Eustache ;
7. UWIMANA Yvonne.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

All prior provisions contrary to this Order

Toutes dispositions antérieures contraires

zinyuranyije naryo zivanyweho.

are hereby repealed.

au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/03/2009.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 04/03/2009.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir 04/03/2009.

Kigali, kuwa 10/6/2009

Kigali, on 10/6/2009

Kigali, le 10/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 41/03 RYO KUWA 10/6/2009 RISHYIRAHU ABAHAGARARIYE LETA MU NAMA Y'UBUTEGETSI YA SOPROTEL / NOVOTEL	PRIME MINISTER'S ORDER N° 41/03 OF 10/6/2009 APPOINTING GOVERNMENT REPRESENTATIVES TO THE BOARD OF DIRECTORS OF SOPROTEL / NOVOTEL	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 41/03 DU 10/6/2009 PORTANT NOMINATION DES REPRESENTANTS DE L'ETAT AU SEIN DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA SOPROTEL / NOVOTEL
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Abahagarariye Leta

Article 2: Government Representatives

Article 2 : Représentants de l'Etat

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing of inconsistent
provisions

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 41/03 RYO KUWA 10/6/2009 RISHYIRAHU ABAHAGARARIYE LETA MU NAMA Y'UBUTEGETSI YA SOPROTEL / NOVOTEL	PRIME MINISTER'S ORDER N° 41/03 OF 10/6/2009 APPOINTING GOVERNMENT REPRESENTATIVES TO THE BOARD OF DIRECTORS OF SOPROTEL / NOVOTEL	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 41/03 DU 10/6/2009 PORTANT NOMINATION DES REPRESENTANTS DE L'ETAT AU SEIN DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA SOPROTEL / NOVOTEL
---	---	---

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 iya 119 iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 , 121 and 201 ;

Pursuant to Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified to date, especially in Article 4;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/ 2009;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 4;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04 /03/2009;

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho abahagarariye Leta mu Nama y'Ubutegetsi ya SOPROTEL / NOVOTEL.

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints Government Representatives in the Board of Directors of SOPROTEL / NOVOTEL.

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte nomination des Représentants de l'Etat au sein du Conseil d'Administration de la SOPROTEL / NOVOTEL.

Ingingo ya 2: Abahagarariye Leta

Abahagarariye Leta mu Nama y'Ubutegetsi ya SOPROTEL / NOVOTEL ni aba bakurikira:

1. MBABAZI Rosemary : Perezida;
2. RUKEBESHA Jean Pierre.

Article 2: Government Representatives

The Government Representatives to the Board of Directors of SOPROTEL / NOVOTEL are hereby appointed as follows:

1. MBABAZI Rosemary : Chairperson;
2. RUKEBESHA Jean Pierre.

Article 2: Représentants de l'Etat

Les Représentants de l'Etat au sein du Conseil d'Administration de la SOPROTEL / NOVOTEL sont les suivants:

1. MBABAZI Rosemary : Présidente;
2. RUKEBESHA Jean Pierre.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04 /03/ 2009.

Kigali, kuwa 10/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w’Ubucuruzi n’Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/03/ 2009.

Kigali, on 10/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/03/ 2009.

Kigali, le 10/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l’Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°42/03 RYO KUWA 10/6/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'IKIGEGA CYA LETA CYO
GUSHYIGIKIRA NO GUTERA
INKUNGA ABAROKOTSE JENOSIDE
YAKOREWE ABATUTSI N'IBINDI
BYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU
BYAKOZWE HAGATI Y'ITARIKI YA
MBERE UKWAKIRA 1990 N'IYA 31
UKUBOZA 1994

PRIME MINISTER'S ORDER N°42/03
OF 10/6/2009
APPOINTING A DIRECTOR OF THE
FUND FOR THE SUPPORT AND
ASSISTANCE TO THE SURVIVORS OF
THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI
AND OTHER CRIMES AGAINST
HUMANITY COMMITTED BETWEEN
1st OCTOBER 1990 AND 31st
DECEMBER 1994

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°42/03 DU 10/6/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR DU
FONDS DE SOUTIEN ET
D'ASSISTANCE AUX RESCAPÉS DU
GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES
TUTSI ET AUTRES CRIMES CONTRE
L'HUMANITE COMMIS ENTRE LE 1^{er}
OCTOBRE 1990 ET LE 31 DECEMBRE
1994

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho
ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of the Director

Article premier : Nomination d'un
Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°42/03 RYO KUWA 10/6/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'IKIGEGA CYA LETA CYO
GUSHYIGIKIRA NO GUTERA
INKUNGA ABAROKOTSE JENOSIDE
YAKOREWE ABATUTSI N'IBINDI
BYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU
BYAKOZWE HAGATI Y'ITARIKI YA
MBERE UKWAKIRA 1990 N'IYA 31
UKUBOZA 1994**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 69/2008 ryo ku wa 31/12/2008 rishyiraho rishyiraho Ikigega cya Leta cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere ukwakira 1990 n'ya 31 ukubozwa 1994 rikagena imiterere, ububasha n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

**PRIME MINISTER'S ORDER N°42/03
OF 10/6/2009
APPOINTING A DIRECTOR OF THE
FUND FOR THE SUPPORT AND
ASSISTANCE TO THE SURVIVORS OF
THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI
AND OTHER CRIMES AGAINST
HUMANITY COMMITTED BETWEEN
1st OCTOBER 1990 AND 31st
DECEMBER 1994**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 69/2008 Of 31/12/2008 relating to the establishment of the fund for the support and assistance to the survivors of the genocide against the Tutsi and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994, and determining its organisation, competence and functioning, especially in Article 16;

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°42/03 DU 10/6/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR DU
FONDS DE SOUTIEN ET
D'ASSISTANCE AUX RESCAPÉS DU
GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES
TUTSI ET AUTRES CRIMES CONTRE
L'HUMANITE COMMIS ENTRE LE 1^{er}
OCTOBRE 1990 ET LE 31 DECEMBRE
1994**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 69/2008 de la 31/12/2008 portant création, organisation, compétences et fonctionnement du Fonds de soutien et d'assistance aux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994, spécialement en son article 16;

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/03/2009;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 13/03/2009;

After approval by the Senate in its plenary session of 13/03/2009;

Après approbation par le Sénat en sa séance plénière du 13/03/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of the Director

Article premier : Nomination d'un Directeur

Bwana ITANGISHAKA Bernard agizwe Umuyobozi w'Ikigega cya Leta cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994.

Mr. ITANGISHAKA Bernard is hereby appointed Director of the Fund for the support and assistance to the survivors of the genocide against the Tutsi and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994.

Monsieur ITANGISHAKA Bernard est nommé Directeur du Fonds de soutien et d'assistance aux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 04/03/2009.

Kigali, kuwa 10/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/03/2009.

Kigali, on 10/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/03/2009.

Kigali, le 10/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI Protais

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI Protais

Minister of Local Government

(sé)

MUSONI Protais

Ministre de l'Administration Locale

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°43/03 RYO KUWA 25/6/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA
NSHINGWABIKORWA W'INTARA
Y'IBURENGERAZUBA

PRIME MINISTER'S ORDER N°43/03
OF 25/6/2009 APPOINTING
THE EXECUTIVE SECRETARY OF
THE WESTERN PROVINCE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°43/03 DU 25/6/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN SECRETAIRE
EXECUTIF DE LA PROVINCE DE
L'OUEST

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho
ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article One : Appointment of Executive
Secretary

Article premier : Nomination d'un
Secrétaire Exécutif

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri Teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°43/03 RYO KUWA 25/6/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA
NSHINGWABIKORWA W'INTARA
Y'IBURENGERAZUBA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°43/03
OF 25/6/2009 APPOINTING
THE EXECUTIVE SECRETARY OF
THE WESTERN PROVINCE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°43/03 DU 25/6/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN SECRETAIRE
EXECUTIF DE LA PROVINCE DE
L'OUEST**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 igika cya mbere 9°-j), iya 119, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118 paragraph One 9°-j), 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118 alinéa premier 9°-j), 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2006 ryo kuwa 24/01/2006 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'Intara cyane cyane mu ngingo ya 29 igika cya mbere;

Pursuant to Law n° 01/2006 of 24/01/2006 establishing the Organisation and Functioning of Province especially in its Article 29 paragraph One;

Vu la Loi n° 22/2002 du 24/01/2006 portant Organisation et Fonctionnement de la Province spécialement en son article 29 alinéa premier;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 25/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 25/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/03/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho
ry'Umunyamabanga
Nshingwabikorwa**

**Article One : Appointment of Executive
Secretary**

**Article premier : Nomination d'un
Secrétaire Exécutif**

Bwana **JABO Paul** agizwe

Mr. **JABO Paul** is appointed Executive

Monieur **JABO Paul** est nommé Secrétaire

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

Umunyamabanga Nshingwabikorwa
w'Intara y'Iburengerazuba.

Secretary of the Western Province.

Exécutif de la Province de l'Ouest.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 25/03/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 25/03/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 25/03/2009.

Kigali, kuwa 25/6/2009

Kigali, on 25/6/2009

Kigali, le 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

(sé)
MUSONI Protais
Minisitiri w’Ubutegetsu bw’Igihugu

(sé)
MUSONI Protais
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI Protais
Ministre de l’Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ububabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°44/03 RYO KUWA 25/6/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA
NSHINGWABIKORWA W'URWEGO
RUSHINZWE IYUBAHIRIZWA
RY'UBURINGANIRE
N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE
N'ABAGABO MU ITERAMBERE
RY'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N°
44/03 OF 25/6/2009 APPOINTING
THE EXECUTIVE SECRETARY OF
THE GENDER MONITORING
OFFICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°44/03 DU 25/6/2009 PORTANT
NOMINATION DU SECRETAIRE
EXECUTIF DE L'OBSERVATOIRE
DU « GENDER »

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho
ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article One : Appointment of
Executive Secretary

Article premier : Nomination d'une
Secrétaire Exécutive

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°44/03 RYO KUWA 25/6/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA
NSHINGWABIKORWA W'URWEGO
RUSHINZWE IYUBAHIRIZWA
RY'UBURINGANIRE
N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE
N'ABAGABO MU ITERAMBERE
RY'IGIHUGU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°
44/03 OF 25/6/2009 APPOINTING
THE EXECUTIVE SECRETARY OF
THE GENDER MONITORING
OFFICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°44/03 DU 25/6/2009 PORTANT
NOMINATION DU SECRETAIRE
EXECUTIF DE L'OBSERVATOIRE
DU « GENDER »**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 igika cya mbere 9°-j), iya 119, iya 121, iya 185 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118 paragraph One 9°-j), 119, 121, 185 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118 paragraphe première 9°-j), 119, 121, 185 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 51/2007 ryo kuwa 20/09/2007 rigena Inshingano, Imiterere n'Imikorere by' Urwego rushinzwe iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 23, iya 24, iya 25 n'ya 26;

Pursuant to Law n° 51/2007 of 20/09/2007 determining the Responsibilities, Organisation and Functioning of the Gender Monitoring Office in Rwanda, especially in Articles 23, 24, 25 and 26;

Vu la Loi n° 51/2007 du 20/09/2007 portant Missions, Organisation et Fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda, spécialement en ses articles 23, 24, 25 et 26;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 25/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 25/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/03/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Madamu NIWEMFURA Aqueline agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego rushinzwe iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri muri Primature ushinze Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment of Executive Secretary

Madam NIWEMFURA Aqueline is appointed Executive Secretary of the Gender Monitoring Office.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister in the Office of the Prime Minister in charge of the Gender and Family Promotion are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

ARRETE:

Article premier : Nomination d'une Secrétaire Exécutive

Madame NIWEMFURA Aqueline est nommée Secrétaire Exécutive de l'Observatoire du « Gender ».

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre à la Primature chargé du Genre et de la Promotion de la Famille sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 25/03/2009.
Kigali, kuwa 25/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
Minisitiri muri Primature ushinze
Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ububabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 25/03/2009.

Kigali, on 25/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
Minister in the Office of the Prime
Minister in charge of the Gender and
Family Promotion

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 25/03/2009.

Kigali, le 25/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

(sé)

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
Ministre à la Primature chargé du Genre et
de la Promotion de la Famille

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 45/03 RYO KUWA 25/6/2009 RYEMERERA UMUYOBOZI W'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI BA LETA N'IMISHAHARA MURI MINISITERI Y'ABAKOZI BA LETA N'UMURIMO GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI	PRIME MINISTER'S ORDER N°45/03 OF 25/6/2009 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC PERIOD TO THE DIRECTOR OF CIVIL SERVICE PERSONNEL AND SALARIES MANAGEMENT IN THE MINISTRY OF PUBLIC SERVICE AND LABOUR	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°45/03 DU 25/6/2009 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE DE LA DIRECTRICE DE L'ADMINISTRATION DU PERSONNEL DE L'ETAT ET TRAITEMENTS AU MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DU TRAVAIL
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER	ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 45/03 RYO KUWA 25/6/2009	N°45/03 OF 25/6/2009 GRANTING A	N°45/03 DU 25/6/2009 PORTANT MISE
RYEMERERA UMUYOBOZI	LEAVE OF ABSENCE FOR NON-	EN DISPONIBILITE DE LA
W'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI BA	SPECIFIC PERIOD TO THE	DIRECTRICE DE
LETA N'IMISHAHARA MURI	DIRECTOR OF CIVIL SERVICE	L'ADMINISTRATION DU
MINISITERI Y'ABAKOZI BA LETA	PERSONNEL AND SALARIES	PERSONNEL DE L'ETAT ET
N'UMURIMO GUHAGARIKA AKAZI	MANAGEMENT IN THE MINISTRY	TRAITEMENTS AU MINISTERE DE
MU GIHE KITAZWI	OF PUBLIC SERVICE AND	LA FONCTION PUBLIQUE ET DU
	LABOUR	TRAVAIL

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'iya 60;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 17 and 60;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 60;

Amaze kubona ibaruwa yo kuwa 20/02/2009 Madamu IHOGOZA Frances yandikiye Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi;

Having considered the letter of 20/02/2009 that Madam IHOGOZA Frances addressed to the Minister of Public Service and Labour requesting a leave of absence for non specific period;

Vu la lettre du 20/02/2009 que Madame IHOGOZA Frances a adressée au Ministre de la Fonction Publique et du Travail demandant une mise en disponibilité;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa

After consideration and approval by the

Après examen et adoption par le Conseil des

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

25/03/2009 imaze kubisuzuma no Cabinet in its session of 25/03/2009; Ministres en sa séance du 25/03/2009;
kubyemeza;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article Premier : Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera Madamu IHOGOZA Frances, Umuyobozi w'Imicungire y'Abakozi ba Leta n'Imishahara muri Minisitiri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

This Order grants Madame IHOGOZA Frances, Director of Civil Service Personnel and Salaries Management in the Ministry of Public Service and Labour, a leave of absence for non-specific period.

Le présent arrêté accorde à Madame IHOGOZA Frances, Directrice de l'Administration du Personnel de l'Etat et Traitements au Ministère de la Fonction Publique et du Travail, une mise en disponibilité.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté.

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/03/2009.

Kigali, kuwa 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 11/03/2009.

Kigali, on 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/03/2009.

Kigali, le 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 46/03 RYO KUWA 25/6/2009 RYEMERERA UMUYOBOZI W' ISHAMI RY' UBUCURUZI N' INGANDA MURI MINISITERI Y' UBUCURUZI N'INGANDA GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI	PRIME MINISTER'S ORDER N°46/03 OF 25/6/2009 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC PERIOD FOR THE DIRECTOR OF TRADE AND INDUSTRY IN THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°46/03 DU 25/6/2009 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE DE LA DIRECTRICE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE AU MINISTERE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER N°46/03	ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 46/03 RYO KUWA 25/6/2009	OF 25/6/2009 GRANTING A LEAVE	N°46/03 DU 25/6/2009 PORTANT MISE
RYEMERERA UMUYOBOZI W'	OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC	EN DISPONIBILITE DE LA
ISHAMI RY' UBUCURUZI N'	PERIOD FOR THE DIRECTOR OF	DIRECTRICE DU COMMERCE ET
INGANDA MURI MINISITERI Y'	TRADE AND INDUSTRY IN THE	DE L'INDUSTRIE AU MINISTERE
UBUCURUZI	MINISTRY OF TRADE AND	DU COMMERCE ET DE
GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE	INDUSTRY	L'INDUSTRIE
KITAZWI		

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles; 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'iya 60;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 17 and 60;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 60;

Amaze kubona ibaruwa yo kuwa 06/01/2009 Madamu UMURUNGI Francine yandikiye Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi;

Having considered the letter of 06/01/2009 that Madam UMURUNGI Francine addressed to the Minister of Public Service and Labour requesting a leave of absence for non specific period;

Vu la lettre du 06/01/2009 que Madame UMURUNGI Francine a adressée au Ministre de la Fonction Publique et du Travail demandant une mise en disponibilité;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa After consideration and approval by the Après examen et adoption par le Conseil
25/03/2009 imaze kubisuzuma no Cabinet in its session of 25/03/2009; des Ministres en sa séance du 25/03/2009;
kubyemeza;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article Premier : Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera Madamu UMURUNGI Francine, Umuyobozi w'Ishami ry'Ubucuruzi n'Inganda muri Minisitiri y'Ubucuruzi n'Inganda guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

This Order grants Madam UMURUNGI Francine, the Director of Trade and Industry Unit in Ministry of Trade and Industry a leave of absence for non-specific period.

Le présent arrêté accorde à Madame UMURUNGI Francine, Directrice du Commerce et de l'Industrie au Ministère du Commerce et de l'Industrie une mise en disponibilité.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté.

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Trade and Industry, Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 06/02/2009.
Kigali, kuwa 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ububabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 06/02/2009.
Kigali, on 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 06/02/2009.
Kigali, le 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTERIAL ORDER N°46 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 46/03 BIS RYO KUWA 25/6/2009 /03 BIS OF 25/6/2009 GRANTING A N°46/03 BIS DU 25/6/2009 PORTANT
RYEMERERA UMUYOBOZI LEAVE OF ABSENCE FOR NON- MISE EN DISPONIBILITE DU
W'ISHAMI RY' IGENAMIGAMBI, SPECIFIC PERIOD FOR THE DIRECTEUR DE L'UNITE
POLITIKI NO KUBAKA UBUSHOBOZI DIRECTOR OF PLANNING, PLANIFICATION, POLITIQUES ET
MURI MINISITERI Y'UBUREZI POLICY AND CAPACITY RENFORCEMENT DES CAPACITES
GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE BUILDING UNIT IN THE AU MINISTERE DE L'EDUCATION
KITAZWI MINISTRY OF EDUCATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTERIAL ORDER ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 46/03 BIS RYO KUWA 25/6/2009 N°46/03 BIS OF 25/6/2009 N°46/03 BIS DU 25/6/2009 PORTANT
RYEMERERA UMUYOBOZI GRANTING A LEAVE OF MISE EN DISPONIBILITE DU
W'ISHAMI RY' IGENAMIGAMBI, ABSENCE FOR NON-SPECIFIC DIRECTEUR DE L'UNITE
POLITIKI NO KUBAKA UBUSHOBOZI PERIOD FOR THE DIRECTOR OF PLANIFICATION, POLITIQUES ET
MURI MINISITERI Y'UBUREZI PLANNING, POLICY AND RENFORCEMENT DES CAPACITES
GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE CAPACITY BUILDING UNIT IN AU MINISTERE DE L'EDUCATION
KITAZWI THE MINISTRY OF EDUCATION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'ya 60;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 17 and 60;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 60;

Amaze kubona ibaruwa yo kuwa 27/02/2009 Bwana YISA KAMANA Claver yandikiye Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi;

Having considered letter of 27/02/2009 that Mr. YISA KAMANA Claver addressed to the Minister of Public Service and Labour requesting a leave of absence for non specific period;

Vu la lettre du 27/02/2009 que Monsieur YISA KAMANA Claver a adressée au Ministre de la Fonction Publique et du Travail demandant une mise en disponibilité;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 25/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 25/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/03/2009;

ATEGETSE :	HEREBY ORDERS:	ARRETE :
<u>Ingingo ya mbere</u> : Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article Premier</u> : Objet du présent arrêté
Iri teka ryemerera Bwana YISA KAMANA Claver, Umuyobozi w'Ishami ry'Igenamigambi, Politiki no Kubaka Ubushobozi muri Minisiteri y'Uburezi, guhagarika akazi mu gihe kitazwi.	This Order grants Mr. YISA KAMANA Claver, Director of Planning, policy and Capacity Building Unit in the Ministry of Education, a leave of absence for non-specific period.	Le présent arrêté accorde à Mr. YISA KAMANA Claver, Directeur de l'Unité Planification, Politiques et Renforcement des Capacités au Ministère de l'Education une mise disponibilité.
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya	This Order shall come into force on the date of its publication in Official Gazette of the	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo
gahera ku wa 26/03/2009.

Kigali, kuwa 25/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

Dr. GAHAKWA Daphrose
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Republic of Rwanda. It shall take effect
as of 26/03/2009.

Kigali, on 25/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

Dr. GAHAKWA Daphrose
Minister of Education

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

République du Rwanda. Il sort ses effets à
partir du 26/03/2009.

Kigali, le 25/6/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

Dr. GAHAKWA Daphrose
Ministre de l'Education

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°47/03 RYO KUWA 25/6/2009
RISHYIRAHU PEREZIDA W'INAMA
Y'UBUTEGETSI YA « PRIME
HOLDINGS »

PRIME MINISTER'S ORDER
N°47/03 OF 25/6/2009 APPOINTING
THE CHAIRMAN OF BOARD OF
DIRECTORS OF THE « PRIME
HOLDINGS »

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°47/03 DU 25/6/2009 PORTANT
NOMINATION DU PRESIDENT DU
CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
« PRIME HOLDINGS »

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho rya
Perezida w'Inama y'Ubutegesi

Article One: Appointment of
Chairman of Board of Directors

Article premier : Nomination du
Président du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
Teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°47/03 RYO KUWA 25/6/2009
RISHYIRAHU PEREZIDA W'INAMA
Y'UBUTEGETSI YA « PRIME
HOLDINGS »**

**PRIME MINISTER'S ORDER
N°47/03 OF 25/6/2009 APPOINTING
THE CHAIRMAN OF BOARD OF
DIRECTORS OF THE « PRIME
HOLDINGS »**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°47/03 DU 25/6/2009 PORTANT
NOMINATION DU PRESIDENT DU
CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
« PRIME HOLDINGS »**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 igika cya mbere 9°-j), iya 119, iya 121, n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta mu ngingo ya 4 igika cya 3;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 25/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118 paragraph One 9°-j), 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions, especially in its Article 4 paragraph 3;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 25/03/2009;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118 alinéa premier 9°-j), 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements publics, spécialement en son article 4 alinéa 3;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/03/2009;

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho rya Perezida w'Inama y'Ubutegetsi

Bwana **MANIRAGUHA Alain** agizwe Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ya « Prime Holdings ».

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 25/03/2009.

Kigali, kuwa 25/6/2009

Article One: Appointment of Chairman of Board of Directors

Mr. **MANIRAGUHA Alain** is appointed to be Chairman of Board of Directors of the « Prime Holdings ».

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 25/03/2009.

Kigali, on 25/6/2009

Article premier : Nomination du Président du Conseil d'Administration

Monieur **MANIRAGUHA Alain** est nommé Président du Conseil d'Administration de « Prime Holdings ».

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 25/03/2009.

Kigali, le 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 48/03 RYO KUWA 25/06/2009 RYEMERERA UMUYOBOZI W'ISHAMI RY'IGENAMIGAMBI, POLITIKI NO KUBAKA UBUSHOBOZI MURI MINISITERI Y'UBUZIMA GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI	PRIME MINISTER'S ORDER N°48/03 OF 25/06/2009 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC PERIOD FOR THE DIRECTOR OF PLANNING, POLICY AND CAPACITY BUILDING UNIT IN THE MINISTRY OF HEALTH	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°48/03 DU 25/06/2009 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE DU DIRECTEUR DE L'UNITE PLANIFICATION, POLITIQUES ET RENFORCEMENT DES CAPACITES AU MINISTERE DE LA SANTE
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Icyo iri teka rigamije	<u>Article One</u> : Purpose of this Order	<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri Teko	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 48/03 RYO KUWA 25/06/2009 RYEMERERA UMUYOBOZI W'ISHAMI RY'IGENAMIGAMBI, POLITIKI NO KUBAKA UBUSHOBOZI MURI MINISITERI Y'UBUZIMA GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI	PRIME MINISTER'S ORDER N°48/03 OF 25/06/2009 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON-SPECIFIC PERIOD FOR THE DIRECTOR OF PLANNING, POLICY AND CAPACITY BUILDING UNIT IN THE MINISTRY OF HEALTH	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°48/03 DU 25/06/2009 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE DU DIRECTEUR DE L'UNITE PLANIFICATION, POLITIQUES ET RENFORCEMENT DES CAPACITES AU MINISTERE DE LA SANTE
--	---	--

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'iya 60;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 17 and 60;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 60;

Amaze kubona ibaruwa yo kuwa 27/02/2009 Dr. SEKABARAGA Claude yandikiye Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi;

Having considered the letter of 27/02/2009 that Dr. SEKABARAGA Claude addressed to the Minister of Public Service and Labour requesting a leave of absence for non specific period;

Vu la lettre du 27/02/2009 que Dr. SEKABARAGA Claude a adressée au Ministre de la Fonction Publique et du Travail demandant une mise en disponibilité;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa

After consideration and approval by the

Après examen et adoption par le Conseil

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

25/03/2009 imaze kubisuzuma no Cabinet in its session of 25/03/2009;
kubyemeza;

des Ministres en sa séance du 25/03/2009 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article Premier : Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera Dr. SEKABARAGA Claude, Umuyobozi w'Ishami ry'Igenamigambi, Politiki no Kubaka Ubushobozi muri Minisiteri y'Ubuzima, guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

This Order grants Dr. SEKABARAGA Claude, Director of Planning, Policy and Capacity Building Unit in the Ministry of Health, a leave of absence for non-specific period.

Le présent arrêté accorde à Dr. SEKABARAGA Claude, Directeur de l'Unité Planification, Politiques et Renforcement des Capacités au Ministère de la Santé, une mise en disponibilité.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira kubahirizwa ku munsu risohokweho mu Igazeti ya Leta ya

This Order shall come into force on the date of Publication in the Official Gazette

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa Publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo
gahera ku wa 11/03/2009.
Kigali, kuwa 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

of the Republic of Rwanda. It shall take
effect as of 11/03/2009.
Kigali, on 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

République du Rwanda. Il sort ses effets à
partir du 11/03/2009.
Kigali, le 25/6/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°49/03 RYO KUWA 10/07/2009 N°49/03 OF 10/07/2009 N°49/03 DU 10/07/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU APPOINTING THE DIRECTOR NOMINATION DU DIRECTEUR
W'IKIGO CYA LETA GISHINZWE GENERAL OF WORKFORCE GENERAL DE L'OFFICE
GUTEZA IMBERE UBUMENYINGIRO DEVELOPMENT AUTHORITY RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT
N'IMYIGISHIRIZE Y'IMYUGA MU (WDA) DE LA MAIN D'OEUVRE (WDA)
RWANDA (WDA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho **Article One :** Appointment of a **Article premier :** Nomination du
ry'Umuyobozi Mukuru Director General Directeur Général

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza **Article 2 :** Authorities responsible for **Article 2:** Autorités chargées de
iri teka the Implementation of this Order l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo **Article 3 :** Repealing provision **Article 3 :** Disposition abrogatoire
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4 : Igihe teka ritangira **Article 4 :** Commencement **Article 4 :** Entrée en vigueur
gukurikizwa

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER	ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°49/03 RYO KUWA 10/07/2009	N°49/03 OF 10/07/2009	DU 10/07/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI	THE DIRECTOR GENERAL OF	NOMINATION DU DIRECTEUR
MUKURU W'IKIGO CYA LETA	WORKFORCE DEVELOPMENT	GENERAL DE L'OFFICE
GISHINZWE GUTEZA IMBERE	AUTHORITY (WDA)	RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT
UBUMENYINGIRO		DE LA MAIN D'OEUVRE (WDA)
N'IMYIGISHIRIZE Y'IMYUGA MU		
RWANDA (WDA)		

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements publics telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour, spécialement en son article 4;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2009 ryo kuwa 27/03/2009 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere Ubumenyigiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena Inshingano, Imiterere

Pursuant to Law n° 03/2009 of 27/03/2009 establishing the Workforce Development Authority and determining its Missions, Organisation and Functioning, especially in Articles 7 and

Vu la Loi n° 03/2009 du 27/03/2009 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main d'Oeuvre (WDA) et déterminant ses Attributions, son Organisation et son Fonctionnement,

n'Imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo 16;
zaryo iya 7 n'ya 16;

spécialement en ses articles 7 et 16;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/04/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 15/04/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/04/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDER:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Article One: Appointment of a Director General

Article premier: Nomination du Directeur Général

Dr. GATABAZI Jean Damascène agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere Ubumenyigiro n'Imyigirishirize y'Imyuga mu Rwanda.

Dr. GATABAZI Jean Damascène is hereby appointed the Director General of WorkForce Development Authority.

Dr. GATABAZI Jean Damascène est nommé Directeur Général de l'Office Rwandais de Développement de la Main d'Oeuvre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburezi, Umunyamabanga wa Leta ushinze Amashuri Abanza n'Ayisumbuye na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri Teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Education, the Minister of State in charge of Primary and Secondary Education and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Education, le Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 15/04/2009

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/04/2009.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/04/2009.

Kigali, kuwa 10/7/2009

Kigali, on 10/7/2009

Kigali, le 10/7/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

Dr. GAHAKWA Daphrose
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. GAHAKWA Daphrose
Minister of Education

(sé)

Dr. GAHAKWA Daphrose
Ministre de l'Education

(sé)

MUTSINDASHYAKA Théoneste
Umunyamabanga wa Leta ushinzwe
Amashuri Abanza n'Ayisumbuye

(sé)

MUTSINDASHYAKA Théoneste
Minister of State in charge of Primary
and Secondary Education

(sé)

MUTSINDASHYAKA Théoneste
Secrétaire d'Etat chargé de
l'Enseignement Primaire et Secondaire

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°50/03 RYO KUWA 10/7/2009 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'IKIGO CYA LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE Y'IMYUGA MU RWANDA (WDA)	PRIME MINISTER'S ORDER N°50/03 OF 10/7/2009 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF WORKFORCE DEVELOPMENT AUTHORITY (WDA)	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°50/03 DU 10/7/2009 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT DE LA MAIN D'OEUVRE (WDA)
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Abagize Inama y'Ubutegetsi

Article One : Appointment of Members of the Board of Directors

Article premier : Nomination des Membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the Implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°50/03 RYO KUWA 10/7/2009 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'IKIGO CYA LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE Y'IMYUGA MU RWANDA (WDA)	PRIME MINISTER'S ORDER N°50/03 OF 10/7/2009 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF WORKFORCE DEVELOPMENT AUTHORITY (WDA)	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°50/03 DU 10/7/2009 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT DE LA MAIN D'OEUVRE (WDA)
---	--	---

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions, especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements publics, spécialement en son article 4;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2009 ryo kuwa 27/03/2009 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere Ubumenyigiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena Inshingano, Imiterere n'Imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 7 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 03/2009 of 27/03/2009 establishing the Workforce Development Authority and determining its Missions, Organisation and Functioning, especially in Articles 7 and 8;

Vu la Loi n° 03/2009 du 27/03/2009 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main d'Oeuvre (WDA) et déterminant ses Attributions, son Organisation et son Fonctionnement, spécialement en ses articles 7 et 8;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa

After consideration and approval by

Après examen et adoption par le Conseil

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

15/04/2009 imaze kubisuzuma no Cabinet in its session of 15/04/2009 ; des Ministres en sa séance du 15/04/2009; kubyemeza;

ATEGETSE:

HEREBY ORDER:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abagize Inama y'Ubutegetsi

Article One: Appointment of Members of the Board of Directors

Article premier: Nomination des Membres du Conseil d'Administration

Hashyizweho Abagize Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere Ubumenyingingiro n'Imyigirishirize y'Imyuga mu Rwanda, mu buryo bukurikira:

The following persons are hereby appointed Members of the Board of Directors of WorkForce Development Authority:

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de Développement de la Main d'Oeuvre, comme suit:

1. GATARE Francis, Perezida ;
2. RUBAGUMYA Emma, Visi – Perezida;
3. NTAGWIRUMUGARA Etienne ;
4. Dr. GATABAZI Jean Damascène ;
5. NSENGUMUREMYI Alex ;
6. RWIGAMBA Molly ;
7. KENTE Liliane Sandra.

1. GATARE Francis, Chairman;
2. RUBAGUMYA Emma, Vice–Chairperson ;
3. NTAGWIRUMUGARA Etienne ;
4. Dr. GATABAZI Jean Damascène ;
5. NSENGUMUREMYI Alex ;
6. RWIGAMBA Molly ;
7. KENTE Liliane Sandra.

1. GATARE Francis, Président ;
2. RUBAGUMYA Emma, Vice – Président ;
3. NTAGWIRUMUGARA Etienne ;
4. Dr. GATABAZI Jean Damascène ;
5. NSENGUMUREMYI Alex ;
6. RWIGAMBA Molly ;
7. KENTE Liliane Sandra.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburezi, Umunyamabanga wa Leta ushinze Amashuri Abanza

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Education, the Minister of State in charge of Primary

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Education, le Secrétaire d'Etat chargé de

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

n'Ayisumbuye na Minisitiri w'Imari and Secondary Education and the l'Enseignement Primaire et Secondaire et
n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri Minister of Finance and Economic le Ministre des Finances et de la
teka. Planning are entrusted with the Planification Economique sont chargés
implementation of this Order. de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 15/04/2009 .

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/04/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/04/2009.

Kigali, kuwa 10/7/2009

Kigali, on 10/7/2009

Kigali, le 10/7/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
Dr. GAHAKWA Daphrose
Minisitiri w'Uburezi

(sé)
MUTSINDASHYAKA Théoneste
Umunyamabanga wa Leta ushinzwe
Amashuri Abanza n'Ayisumbuye

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
Dr. GAHAKWA Daphrose
Minister of Education

(sé)
MUTSINDASHYAKA Théoneste
Minister of State in charge of Primary and
Secondary Education

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
Dr. GAHAKWA Daphrose
Ministre de l'Education

(sé)
MUTSINDASHYAKA Théoneste
Secrétaire d'Etat chargé de
l'Enseignement Primaire et Secondaire

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°52/03 RYO KUWA 10/7/2009
RIZAMURA MU NTERA BA
"OFFICIERS" BATO BA POLISI
Y'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER
N°52/03 OF 10/7/2009 PROMOTING
JUNIOR OFFICERS OF THE
NATIONAL POLICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°52/09 DU 10/7/2009 PORTANT
PROMOTION DES OFFICIERS
SUBALTERNES DE LA POLICE
NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izamurwa mu ntera

Article One: Promotion

Article premier : Promotion

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°52/03 RYO KUWA 10/7/2009
RIZAMURA MU NTERA BA
"OFFICIERS" BATO BA POLISI
Y'IGIHUGU**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/02 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu mu ngingo yaryo ya 65;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/05/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

**PRIME MINISTER'S ORDER
N°52/03 OF 10/7/2009 PROMOTING
JUNIOR OFFICERS OF THE
NATIONAL POLICE**

The Prime Minister;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 establishing General Statutes Governing National Police in Article 65;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/05/2009;

HEREBY ORDERS:

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°52/09 DU 10/7/2009 PORTANT
PROMOTION DES OFFICIERS
SUBALTERNES DE LA POLICE
NATIONALE**

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, en son article 65;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/05/2009;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izamurwa mu ntera

Ba "Officers" bato bari ku mugereka w'iri teka, bafite numero n'amapeti biri imbere y'amazina yabo bazamuwe mu ntera ku mapeti ya « Superintendant » (SUPT), « Chief Inspector of Police » (CIP) na « Inspector of Police » (IP).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 20/05/2009.

Article One: Promotions

Junior Officers whose numbers and ranks are mentioned in front of their names in annex to this Order are promoted to ranks of Superintendant (SUPT), Chief Inspector of Police (CIP) and Inspector of Police (IP).

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 20/05/2009.

Article premier : Promotion

Les Officiers Subalternes dont les numéros et grades se trouvent devant leurs noms sur la liste en annexe sont promus au grade de « Superintendant » (SUPT), « Chief Inspector of Police » (CIP) et « Inspector of Police » (IP).

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 20/05/2009.

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

Kigali, kuwa 10/07/2009

Kigali, on 10/07/2009

Kigali, le 10/07/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W' INTEBE N°52/03 RYO KUWA 10/7/2009
RIZAMURA MU NTERA BA "OFFICIERS" BATO BA POLISI Y'IGIHUGU**

**ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°52/03 OF 10/7/2009 PROMOTING JUNIOR
OFFICERS OF THE NATIONAL POLICE**

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°52/03 DU 10/7/2009 PORTANT PROMOTION DES
OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE**

**BA "OFFICIERS" BATO (CIP) BAZAMUWE KU IPETI RYA "SUPERINTENDANT"(SUPT)
JUNIOR OFFICERS (CIP) PROMOTED TO THE RANK OF SUPERINTENDANT
LES OFFICIERS SUBALTERNES (CIP) PROMUS AU GRADE DE "SUPERINTENDANT"**

N°	PN	IPETI AFITE	ITARIKI YARIHEREWEHO	AMAZINA	IPETI AHawe
1	PN 00055	CIP	16 UKUBOZA 2005	Hermès MURAYIRE	SUPT
2	PN 00074	CIP	16 UKUBOZA 2005	J.de Dieu GASHIRAMANGA	SUPT
3	PN 00078	CIP	16 UKUBOZA 2005	Backer MURINDAHABI	SUPT
4	PN 00086	CIP	16 UKUBOZA 2005	Johnson GASANA	SUPT
5	PN 00087	CIP	16 UKUBOZA 2005	Joseph SEMWAGA	SUPT
6	PN 00113	CIP	16 UKUBOZA 2005	Faustin GASHEMA	SUPT
7	PN 00127	CIP	16 UKUBOZA 2005	Jean de Dieu GATABAZI	SUPT
8	PN 00130	CIP	16 UKUBOZA 2005	Alex VUNINGOMA	SUPT
9	PN 00131	CIP	16 UKUBOZA 2005	Elysée RWIHIMBA	SUPT
10	PN 00132	CIP	16 UKUBOZA 2005	RAFIKI MUJII	SUPT
11	PN 00133	CIP	16 UKUBOZA 2005	Nicolas RUVEBANA	SUPT
12	PN 00134	CIP	16 UKUBOZA 2005	Urbain MWISENEZA	SUPT
13	PN 00136	CIP	16 UKUBOZA 2005	Alexis RUTABAYIRO	SUPT
14	PN 00138	CIP	16 UKUBOZA 2005	Azarias UWIMANA	SUPT
15	PN 00139	CIP	16 UKUBOZA 2005	Barthelemy RUGWIZANGOGA	SUPT
16	PN 00140	CIP	16 UKUBOZA 2005	Dieudonné NKUBITO	SUPT
17	PN 00141	CIP	16 UKUBOZA 2005	Félix BIZIMANA	SUPT
18	PN 00143	CIP	16 UKUBOZA 2005	Méthode MUNYANEZA	SUPT
19	PN 00144	CIP	16 UKUBOZA 2005	SEBAGISHA J.de Dieu	SUPT
20	PN 00148	CIP	16 UKUBOZA 2005	Fred NTIDENDEREZA	SUPT
21	PN 00149	CIP	16 UKUBOZA 2005	Seth GASHEGU MUNYAMAREMBO	SUPT
22	PN 00150	CIP	16 UKUBOZA 2005	Damien GASANA	SUPT
23	PN 00151	CIP	16 UKUBOZA 2005	Edouard KAYITARE	SUPT
24	PN 00153	CIP	16 UKUBOZA 2005	Godfrey MUVUNYI	SUPT
25	PN 00155	CIP	16 UKUBOZA 2005	Benoît NSENGIYUMVA	SUPT
26	PN 00158	CIP	16 UKUBOZA 2005	Steven RUKUMBA	SUPT
27	PN 00160	CIP	16 UKUBOZA 2005	Emmanuel NGONDO	SUPT
28	PN 00161	CIP	16 UKUBOZA 2005	James MURIGANDE	SUPT
29	PN 00162	CIP	16 UKUBOZA 2005	Charles BUTERA	SUPT
30	PN 00163	CIP	16 UKUBOZA 2005	J.M.V NJANGWE	SUPT
31	PN 00164	CIP	16 UKUBOZA 2005	Fred SIMUGAYA	SUPT
32	PN 00167	CIP	16 UKUBOZA 2005	Edward RWABUNEZA	SUPT
33	PN 00177	CIP	16 UKUBOZA 2005	Jerôme NTAGERUKA	SUPT
34	PN 00183	CIP	16 UKUBOZA 2005	Felix RUTAYISIRE	SUPT

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

35	PN 00191	CIP	16 UKUBOZA 2005	J.M TWAGIRAYEZU	SUPT
36	PN 00204	CIP	16 UKUBOZA 2005	KARANGWA MURENGE	SUPT
37	PN 00215	CIP	16 UKUBOZA 2005	David RUKIKA	SUPT
38	PN 00219	CIP	16 UKUBOZA 2005	Bertin RUTSINDURA	SUPT
39	PN 00242	CIP	16 UKUBOZA 2005	Roger SEZIRAHIGA	SUPT
40	PN 00297	CIP	16 UKUBOZA 2005	Dieudonné BANYUNDO	SUPT
41	PN 00425	CIP	16 UKUBOZA 2005	Sam BUGINGO	SUPT
42	PN 00487	CIP	16 UKUBOZA 2005	Nicolas KALISA	SUPT
43	PN 00977	CIP	16 UKUBOZA 2005	Innocent SEMIGABO	SUPT
44	PN 01074	CIP	16 UKUBOZA 2005	Toussaint MUZEZAYO	SUPT
45	PN 01095	CIP	16 UKUBOZA 2005	Oscar SAKINDI	SUPT
46	PN 01939	CIP	16 UKUBOZA 2005	Bernardin NSENGIYUMVA	SUPT
47	PN 02061	CIP	16 UKUBOZA 2005	Elie MBERABAGABO	SUPT
48	PN 03365	CIP	16 UKUBOZA 2005	Peter KARAKE	SUPT
49	PN 03391	CIP	16 UKUBOZA 2005	Innocent HODARI NDAMAGE	SUPT
50	PN 03949	CIP	16 UKUBOZA 2005	François SINAYOBYE	SUPT
51	PN 04468	CIP	16 UKUBOZA 2005	Ildefonse MPUNGIREHE	SUPT

**BA "OFFICIERS" BATO (IP) BAZAMUWE KU IPETI RYA "CHIEF INSPECTOR OF POLICE" (CIP)
JUNIOR OFFICERS (IP) PROMOTED TO THE RANK OF CHIEF INSPECTOR OF POLICE
LES OFFICIERS SUBALTERNES (IP) PROMUS AU GRADE DE "CHIEF INSPECTOR OF POLICE"**

N°	PN	IPETI AFITE		AMAZINA	IPETI AHawe
1	PN 00 137	IP	16 UKUBOZA 2005	Viateur RANGIRA	CIP
2	PN 00145	IP	16 UKUBOZA 2005	J.Damascène KADOGI	CIP
3	PN 00146	IP	16 UKUBOZA 2005	Raphael NGIRABAKUNZI	CIP
4	PN 00152	IP	16 UKUBOZA 2005	Joseph RUTAYISIRE	CIP
5	PN 00154	IP	16 UKUBOZA 2005	Darius KALISA	CIP
6	PN 00156	IP	16 UKUBOZA 2005	Alexis FATA	CIP
7	PN 00159	IP	16 UKUBOZA 2005	Gilbert MUSONERA	CIP
8	PN 00165	IP	16 UKUBOZA 2005	Eddy MUHUMUZA	CIP
9	PN 00173	IP	16 UKUBOZA 2005	Vincent NDUWAYEZU	CIP
10	PN 00175	IP	16 UKUBOZA 2005	Gerard HABIYAMBERE	CIP
11	PN 00182	IP	16 UKUBOZA 2005	Antoine NGARAMBE	CIP
12	PN 00184	IP	16 UKUBOZA 2005	Libératha MUKAGASANA	CIP
13	PN 00194	IP	16 UKUBOZA 2005	Innocent KAGORORA	CIP
14	PN 00195	IP	16 UKUBOZA 2005	Steven GAGA	CIP
15	PN 00203	IP	16 UKUBOZA 2005	Jacques BURORA	CIP
16	PN 00211	IP	16 UKUBOZA 2005	Prudence MUTEMURA	CIP
17	PN 00220	IP	16 UKUBOZA 2005	John KARANGWA	CIP
18	PN 00236	IP	16 UKUBOZA 2005	Boniface NIYITEGEKA	CIP
19	PN 00246	IP	16 UKUBOZA 2005	Edward BARAMBA	CIP
20	PN 00263	IP	16 UKUBOZA 2005	Peter MUGABO	CIP
21	PN 00268	IP	16 UKUBOZA 2005	Arcade MUGABO	CIP
22	PN 00270	IP	16 UKUBOZA 2005	Celestin GATAMBA	CIP
23	PN 00272	IP	16 UKUBOZA 2005	Eric KANYABUGANZA	CIP
24	PN 00290	IP	16 UKUBOZA 2005	Paul BYUMA	CIP
25	PN 00291	IP	16 UKUBOZA 2005	Alphonse BUSINGE	CIP
26	PN 00292	IP	16 UKUBOZA 2005	Festus MUVARA	CIP

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

27	PN 00298	IP	16 UKUBOZA 2005	Ernest MUGEMA	CIP
28	PN 00303	IP	16 UKUBOZA 2005	Robert RUTAYISIRE	CIP
29	PN 00308	IP	16 UKUBOZA 2005	Donat KINANI	CIP
30	PN 00317	IP	16 UKUBOZA 2005	Claude BIZIMANA	CIP
31	PN 00322	IP	16 UKUBOZA 2005	Richard RUBAGUMYA	CIP
32	PN 00348	IP	16 UKUBOZA 2005	MASASU MUGENGANGABO	CIP
33	PN 00366	IP	16 UKUBOZA 2005	Janvier NTAKIRUTIMANA	CIP
34	PN 00368	IP	16 UKUBOZA 2005	Tom GASANA	CIP
35	PN 00387	IP	16 UKUBOZA 2005	Eugène KIBOGO	CIP
36	PN 00391	IP	16 UKUBOZA 2005	Fabien MUSINGUZI	CIP
37	PN 00422	IP	16 UKUBOZA 2005	EMMANUEL KAYUMBA	CIP
38	PN 00441	IP	16 UKUBOZA 2005	Dieudonné RWANGOMBWA	CIP
39	PN 00445	IP	16 UKUBOZA 2005	Raymond BIZIMANA	CIP
40	PN 00447	IP	16 UKUBOZA 2005	Janvier MUTAGANDA	CIP
41	PN 00476	IP	16 UKUBOZA 2005	Jean Baptiste MUTABAZI	CIP
42	PN 00485	IP	16 UKUBOZA 2005	Valens MUHABWA	CIP
43	PN 00934	IP	16 UKUBOZA 2005	J.Marie KAREGEYA	CIP
44	PN 01003	IP	16 UKUBOZA 2005	Augustin NTAGANIRA	CIP
45	PN 01016	IP	16 UKUBOZA 2005	Pacifique MITSINDO	CIP
46	PN 01029	IP	16 UKUBOZA 2005	Silas USENGUMUREMYI	CIP
47	PN 01063	IP	16 UKUBOZA 2005	Bosco RUDASINGWA	CIP
48	PN 01097	IP	16 UKUBOZA 2005	Théoneste SEZIRAHIGA	CIP
49	PN 01099	IP	16 UKUBOZA 2005	Emmanuel MUSABE	CIP
50	PN 01144	IP	16 UKUBOZA 2005	NZABANITA SEGAKWARE	CIP
51	PN 01177	IP	16 UKUBOZA 2005	Gérard MPAYIMANA	CIP
52	PN 01182	IP	16 UKUBOZA 2005	Pacifique CYANGABWOBA	CIP
53	PN 01184	IP	16 UKUBOZA 2005	BURAHINDA NTACYO	CIP
54	PN 01212	IP	16 UKUBOZA 2005	Victor VANDAMA	CIP
55	PN 01231	IP	16 UKUBOZA 2005	Adolphe NYAGATARE	CIP
56	PN 01244	IP	16 UKUBOZA 2005	Jean de Dieu RUTAYISIRE	CIP
57	PN 01260	IP	16 UKUBOZA 2005	Jean de Dieu KABARE	CIP
58	PN 01389	IP	16 UKUBOZA 2005	NDORI RANGO	CIP
59	PN 01396	IP	16 UKUBOZA 2005	Prosper SEBAHIZI	CIP
60	PN 01443	IP	16 UKUBOZA 2005	Pierre TEBUKA	CIP
61	PN 01445	IP	16 UKUBOZA 2005	Vita AMZA	CIP
62	PN 01495	IP	16 UKUBOZA 2005	IRERE RENE	CIP
63	PN 01500	IP	16 UKUBOZA 2005	Egide RUTAGANIRA	CIP
64	PN 01504	IP	16 UKUBOZA 2005	J Nepo NKUNDIYE	CIP
65	PN 01519	IP	16 UKUBOZA 2005	Callixte KALISA	CIP
66	PN 01531	IP	16 UKUBOZA 2005	Vincent HABINTWALI	CIP
67	PN 01551	IP	16 UKUBOZA 2005	Emmanuel KARURANGA	CIP
68	PN 01558	IP	16 UKUBOZA 2005	J.Bosco MUDACUMURA	CIP
69	PN 01562	IP	16 UKUBOZA 2005	Modeste MBABAZI	CIP
70	PN 01597	IP	16 UKUBOZA 2005	Marc GASANGWA	CIP
71	PN 01612	IP	16 UKUBOZA 2005	Paulin KALISA	CIP
72	PN 01617	IP	16 UKUBOZA 2005	Jules RUTAYISIRE	CIP

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

73	PN 01619	IP	16 UKUBOZA 2005	JMV NDUSHABANDI	CIP
74	PN 01630	IP	16 UKUBOZA 2005	RUTISHEREKA MAKUZA	CIP
75	PN 01665	IP	16 UKUBOZA 2005	Silas KAREKEZI	CIP
76	PN 01702	IP	16 UKUBOZA 2005	Venant RUBAYIZA	CIP
77	PN 01728	IP	16 UKUBOZA 2005	Antoine MUNYAMPUNDU	CIP
78	PN 01773	IP	16 UKUBOZA 2005	Jean Louis RURANGWA	CIP
79	PN 01791	IP	16 UKUBOZA 2005	Célestin KAMALI	CIP
80	PN 01842	IP	16 UKUBOZA 2005	Alphonse KAYIHURA	CIP
81	PN 01888	IP	16 UKUBOZA 2005	Victor RUBAMBA	CIP
82	PN 01902	IP	16 UKUBOZA 2005	HODARI RWANYINDO	CIP
83	PN 01906	IP	16 UKUBOZA 2005	Emmanuel MANIMBA G.	CIP
84	PN 01928	IP	16 UKUBOZA 2005	Athanase NSHUTI	CIP
85	PN 01934	IP	16 UKUBOZA 2005	Paul BUTERA	CIP
86	PN 01949	IP	16 UKUBOZA 2005	Christophe SEMUHUNGU	CIP
87	PN 01968	IP	16 UKUBOZA 2005	Eugène KABASHA	CIP
88	PN 01971	IP	16 UKUBOZA 2005	Désiré NTAGANDA	CIP
89	PN 01973	IP	16 UKUBOZA 2005	Augustin RURANGIRWA	CIP
90	PN 01998	IP	16 UKUBOZA 2005	Christian SAFARI	CIP
91	PN 02006	IP	16 UKUBOZA 2005	Albert MPUMURO GAKOSI	CIP
92	PN 02065	IP	16 UKUBOZA 2005	Aloys MUNANA	CIP
93	PN 02066	IP	16 UKUBOZA 2005	Charles KWIZERA	CIP
94	PN 02072	IP	16 UKUBOZA 2005	Martin NDEKEZI	CIP
95	PN 02126	IP	16 UKUBOZA 2005	Emmanuel GAHIGI	CIP
96	PN 02283	IP	16 UKUBOZA 2005	Emmanuel HITAYEZU	CIP
97	PN 02547	IP	16 UKUBOZA 2005	FRANK KIIZA	CIP
98	PN 02557	IP	16 UKUBOZA 2005	Willy Marcel HIGIRO	CIP
99	PN 02562	IP	16 UKUBOZA 2005	Macleods RUHINDA	CIP
100	PN 02563	IP	16 UKUBOZA 2005	Ismael BAGUMA	CIP
101	PN 03061	IP	16 UKUBOZA 2005	Teddy RUYENZI	CIP
102	PN 03125	IP	16 UKUBOZA 2005	Rose MUHISONI	CIP
103	PN 03149	IP	16 UKUBOZA 2005	DUSABE PELAGIE	CIP
104	PN 03182	IP	16 UKUBOZA 2005	Florence NYIRANEZA	CIP
105	PN 03231	IP	16 UKUBOZA 2005	Solange NYIRAKANYANA	CIP
106	PN 03366	IP	16 UKUBOZA 2005	Jules NSENGIYAREMYE	CIP
107	PN 03385	IP	16 UKUBOZA 2005	Constantin MUGABO	CIP
108	PN 03386	IP	16 UKUBOZA 2005	David KABUYE	CIP
109	PN 03387	IP	16 UKUBOZA 2005	Lynder NKURANGA	CIP
110	PN 03388	IP	16 UKUBOZA 2005	Oscar MUNANURA	CIP
111	PN 03389	IP	16 UKUBOZA 2005	Boniface RUTIKANGA	CIP
112	PN 03390	IP	16 UKUBOZA 2005	Cécile UMUHIRE NKURAYIJA	CIP

BA "OFFICIERS" BATO (AIP) BAZAMUWE KU IPETI RYA " INSPECTOR OF POLICE "
JUNIOR OFFICERS (AIP) PROMOTED TO THE RANK INSPECTOR OF POLICE
LES OFFICIERS SUBALTERNES (AIP) PROMUS AU GRADE DE " INSPECTOR OF POLICE "

S.N	PN	IPETI AFITE	ITARIKI YARIHEREWEHO	AMAZINA	IPETI AHawe
1	PN 00 172	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Léopold NGOMA	IP
2	PN 00 469	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jean de Dieu NIYIBIZI	IP
3	PN 00176	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Marcel KALISA	IP
4	PN 00178	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Joseph GATAMBIRA	IP
5	PN 00200	AIP	04 GASHYANTARE 2005	André HAKIZIMANA	IP
6	PN 00201	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Iddy MURENZI KANOBANA	IP
7	PN 00210	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Charles NSABIMANA	IP
8	PN 00216	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Eugene KALISA	IP
9	PN 00222	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Corneille MURIGO	IP
10	PN 00225	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Albert MAJORO	IP
11	PN 00226	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Aphrodice GASHUMBA	IP
12	PN 00227	AIP	04 GASHYANTARE 2005	MICHEL RUTABINGWA	IP
13	PN 00230	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Célestin MUSUHUKE	IP
14	PN 00233	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Habib RWIGAMBA	IP
15	PN 00234	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Gerard RWAGATANGA	IP
16	PN 00239	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Bernard GAHIMA	IP
17	PN 00251	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jean Bosco MUGABO	IP
18	PN 00255	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Edmond RWIGAMBA	IP
19	PN 00260	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Augustin RUDASINGWA	IP
20	PN 00267	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Charles MURARA	IP
21	PN 00269	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Alexis NTABURANA	IP
22	PN 00273	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Faustin SHAMAMBA	IP
23	PN 00276	AIP	29 NZERI 2002	David BWIMBA	IP
24	PN 00279	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Lambert RYUMUGABE	IP
25	PN 00281	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Liberat SEZIBERA	IP
26	PN 00289	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Prosper NSHIMIYIMANA	IP
27	PN 00305	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Ignace NKURAYIJA	IP
28	PN 00321	AIP	04 GASHYANTARE 2005	KAMALI MBERABAGABO	IP
29	PN 00326	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Justin NTAGANDA	IP
30	PN 00328	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Claude BANNA	IP
31	PN 00329	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Norbert NKUSI	IP
32	PN 00332	AIP	24 NZERI 2002	Adrien RUTAGENGWA	IP
33	PN 00334	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Oreste RUBERWA	IP
34	PN 00350	AIP	04 GASHYANTARE 2005	HAKIZIMANA J Bosco	IP
35	PN 00352	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jean Paul NGABONZIZA	IP
36	PN 00359	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jules NTARE	IP
37	PN 00365	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J.Baptiste RUCYAHANA	IP
38	PN 00410	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Patrick GASARABA	IP
39	PN 00416	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Rogers MUSIME	IP
40	PN 00417	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Steven BUCYANA	IP
41	PN 00418	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Faustin KAYUMBA	IP

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

42	PN 00420	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Peter NTAGANIRA	IP
43	PN 00426	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Tom RUSANGA	IP
44	PN 00430	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Protais RWIYEMAHU	IP
45	PN 00439	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Michel GAKWAYA MABETI	IP
46	PN 00442	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Anastase BAHIRE	IP
47	PN 00450	AIP	04 GASHYANTARE 2005	NTAGANDA MIRIMO	IP
48	PN 00460	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Gaston KARAGIRE	IP
49	PN 00465	AIP	04 GASHYANTARE 2005	John KAGABO	IP
50	PN 00466	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Gilbert SAFARI	IP
51	PN 00467	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Thomas TWAHIRWA	IP
52	PN 00473	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Justin RUKARA GAKURU	IP
53	PN 00477	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Théogène KAREKEZI	IP
54	PN 00488	AIP	04 GASHYANTARE 2005	James KARASA	IP
55	PN 00494	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jean Bosco MURANGIRA	IP
56	PN 00737	AIP	04 GASHYANTARE 2005	KAYINAMURA MUVUNYI JM	IP
57	PN 00817	AIP	04 GASHYANTARE 2005	JOHN B.SIMBABURANGA	IP
58	PN 00929	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Gaspard RWEGERANYA	IP
59	PN 00936	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Eric KARANGIRWA	IP
60	PN 00967	AIP	04 GASHYANTARE 2005	M .P.C KARAYENZI	IP
61	PN 00972	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Felix NDAYAMBAJE	IP
62	PN 00989	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jean de Dieu MAYIRA	IP
63	PN 00995	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jean Maurice MBONEKO	IP
64	PN 01001	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Isaac RUZINDANA	IP
65	PN 01035	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Robert NGABONZIZA	IP
66	PN 01047	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Emmanuel KABANDA	IP
67	PN 01048	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Ildephonse RUTAGAMBWA	IP
68	PN 01059	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Aimable KIMENYI	IP
69	PN 01062	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jacques BUTERA KARAKE	IP
70	PN 01070	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Camile NKUNDABAGENZI	IP
71	PN 01138	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Boniface KAGENZA	IP
72	PN 01141	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Claude KIMENYI	IP
73	PN 01156	AIP	04 GASHYANTARE 2005	TERERE RUHIZA	IP
74	PN 01164	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Thomas RUZINDANA	IP
75	PN 01211	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Sano NKERAMUGABA	IP
76	PN 01224	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Alphonse SINZI	IP
77	PN 01228	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Aristarque MURARA	IP
78	PN 01233	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Patrick RWEMA	IP
79	PN 01299	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Baptiste KALISA	IP
80	PN 01362	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Anastase KARANGO	IP
81	PN 01371	AIP	04 GASHYANTARE 2005	David NKUNDIMANA	IP
82	PN 01372	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Emmanuel NKULIYINGOMA	IP
83	PN 01382	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J Baptiste IRABARUTA	IP
84	PN 01427	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J.Pierre KANOBAYIRE	IP
85	PN 01454	AIP	04 GASHYANTARE 2005	JMV KANAMUGIRE	IP

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

86	PN 01460	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Claver KAYIRANGA	IP
87	PN 01480	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Charles MUTEZINTARE	IP
88	PN 01483	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Prosper RUZAYIRE	IP
89	PN 01505	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J.Baptiste KARANGWA	IP
90	PN 01508	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Regis RUZINDANA	IP
91	PN 01528	AIP	24 NZERI 2002	Claver NZEYIMANA	IP
92	PN 01535	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Innocent NSHIMIYIMANA	IP
93	PN 01536	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Eric MWISENEZA KABERA	IP
94	PN 01563	AIP	24 NZERI 2002	Richard NDIKUMANA	IP
95	PN 01578	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Protais MURASIRA	IP
96	PN 01603	AIP	04 GASHYANTARE 2005	William GATASHYA	IP
97	PN 01606	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Thierry MUNANIRA	IP
98	PN 01609	AIP	04 GASHYANTARE 2005	KAYIJUKA MUGIRANAMA	IP
99	PN 01631	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Thomas KAYONGA	IP
100	PN 01633	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Didas GASHAYIJA	IP
101	PN 01636	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Rogers MWIGIMBA	IP
102	PN 01642	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Herman MUNYABARENZI	IP
103	PN 01650	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Chris MURWANASHYAKA	IP
104	PN 01661	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Damien SAFARI R.	IP
105	PN 01680	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Charles MURINDA	IP
106	PN 01682	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Emile GATASHYA	IP
107	PN 01712	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J. Berchmas DUSENGIMANA	IP
108	PN 01748	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J.M.V. KAREKEZI	IP
109	PN 01749	AIP	24 NZERI 2002	J.Claude KANYARUGUNGA	IP
110	PN 01783	AIP	04 GASHYANTARE 2005	George RAMA	IP
111	PN 01784	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Athanase RUGANINTWARI	IP
112	PN 01789	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Issa BACONDO	IP
113	PN 01796	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Patrick BUTERA	IP
114	PN 01827	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J.Baptiste SEBUTIMBIRI	IP
115	PN 01831	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Modeste GASORE	IP
116	PN 01835	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Richard IYAREMYE	IP
117	PN 01839	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Marc MINANI	IP
118	PN 01860	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Théophile KABANDA	IP
119	PN 01883	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Faustin KALIMBA	IP
120	PN 01920	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Oscar MAGWIGWI	IP
121	PN 01930	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J.Pierre RUTAJOGA	IP
122	PN 01933	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Eric MURENZI	IP
123	PN 01979	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Prudence NGENDAHIMANA	IP
124	PN 01980	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Gilbert MUSONI	IP
125	PN 01992	AIP	04 GASHYANTARE 2005	JMV B.NGABO	IP
126	PN 01996	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J.Nepomuscene RUTABANA	IP
127	PN 02013	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Augustin KANANI	IP

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

128	PN 02044	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Isaac SAFARI	IP
129	PN 02058	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jean Bosco GAHIGI	IP
130	PN 02059	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Africa SENDAHANGARWA	IP
131	PN 02060	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Mudathir TWEBAZE	IP
132	PN 02068	AIP	04 GASHYANTARE 2005	James RUTAREMARA	IP
133	PN 02069	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Sam MUTENDA	IP
134	PN 02157	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Alexis FATA KAYIJAMAHE	IP
135	PN 02179	AIP	24 NZERI 2002	Jean Pierre GATABAZI	IP
136	PN 02294	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Moses GATARE	IP
137	PN 02598	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Vincent KABERA	IP
138	PN 03109	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Beline MUKAMANA	IP
139	PN 03110	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jeanne d'Arc MUKAMUSONI	IP
140	PN 03183	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Samuel SEMANZI	IP
141	PN 03202	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Rose IRIBAGIZA	IP
142	PN 03256	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Octave BUTATI MUTEMBE	IP
143	PN 03270	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Marie Grace UWIMANA	IP
144	PN 03285	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Spéciose MUJAWAMARIYA	IP
145	PN 03306	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Joemanson GASANA	IP
146	PN 03344	AIP	04 GASHYANTARE 2005	MPFIZI KAGWENYA	IP
147	PN 03348	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Antoinette UMURAZA	IP
148	PN 03351	AIP	04 GASHYANTARE 2005	M.Josée ZANINKA	IP
149	PN 03353	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Frederic GAHAKWA	IP
150	PN 03355	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Jean de Dieu KAYIRANGA	IP
151	PN 03367	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Alice SEBAGABO	IP
152	PN 03368	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Oliva MUGENI	IP
153	PN 03374	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Dieudonné NDAYAMBAJE	IP
154	PN 03375	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J.Bosco NDAYISABYE	IP
155	PN 04461	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Khalid KABASHA	IP
156	PN 04462	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Modeste BISANGWA	IP
157	PN 04463	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Joseph HABIMANA	IP
158	PN 04464	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Gorette MWENZANGU	IP
159	PN 04465	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Charles HABINEZA	IP
160	PN 04466	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Gaston NSANZIMANA	IP
161	PN 04467	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Emmanuel NDAHIRO	IP
162	PN 04469	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Julien NIYIBIZI	IP
163	PN 04470	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J.Claude KARASIRA	IP
164	PN 04472	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Alexis GASANA	IP
165	PN 04473	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Abel NDUNGUTSE	IP
166	PN 04474	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Benon KALISA	IP
167	PN 04475	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Hubert RUTARO	IP
168	PN 04476	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Innocent KIMENYI	IP
169	PN 04477	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Emmanuel K NDOLI	IP
170	PN 04478	AIP	04 GASHYANTARE 2005	J.Claude KABANDANA	IP
171	PN 04479	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Moses MUZIMA	IP
172	PN 04480	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Sam MWESIGWA	IP

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

173	PN 04481	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Faustin MUHIZI	IP
174	PN 04482	AIP	04 GASHYANTARE 2005	Peterson MWESIGYE	IP

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°52/03 ryo kuwa 10/7/2009 rizamura mu ntera ba "Officiers" bato ba Polisi y'Igihugu.

Seen to be attached to the Prime Minister's Order n° 52/03 /09 of 10/7/2009 promoting Junior Officers of the National Police

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°52/03 /09 du 10/7/2009 portant promotion des Officiers Subalternes de la Police Nationale.

Kigali, kuwa 10/7/2009

Kigali, on 10/7/2009

Kigali, le 10/7/2009

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister/ Premier Ministre

(sé)

Sheik HARERIMANA Mussa Fazil

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu/ Minister of Internal Security/
Ministre de la Sécurité Intérieure

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi/ Minister of Finance and Economic
Planning/ Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen to be sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING
RATES** **TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe,

For inserts of less than one page, the price shall

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page,

Official Gazette n° 40 of 05/10/2009

hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs
umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda for one line. rwandais par ligne.
magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera **Issue periodicity of the Official Gazette** **Périodicité de parution du Journal Officiel**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru. The Official Gazette shall be issued every Monday. Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi **Subscription** **Abonnement**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye. All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for. Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi. The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription. L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza. Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made. Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Office of the Prime Minister P O Box. 134 KIGALI Website : www.primature.gov.rw